

Enne Marquise tchie les painolies

Drame en troès actes

PROLOGUE

In drame qu'airait poyu s'pésaie dains les années d'occupâtion d'lai France pai les airmées allemandes . Po aiccmencie des dgens d'lai campagne, sains malice, confiaints, se sont laichies rolaie pai des dgens malins et aittraipous, cés-ci dains l'obligâtion de feurni des papies chu louete identità, aint meu ainmè furent que de s'faire è cogniâtre tâs qu'èls étint, des painolies !

Aiprèz louete fute tot s'échére pai enne lattre di painolie lu-meinme, en l'aidrasse di mère .

El mère di v'laidge le pus churpris, renvie lai lattre en lai Préfecture de Pontarlie. Cte lattre contniait l'enyeuvment d'enne petète baichatte dains l'Ardèche .

Saitchaint çoli, lai djûene féye veut s'occupaie lée meinme de rtrovaie sai famille .

El mère qu'aivait rtieuyi l'afaint en lai fute de ses raivissous ât nommè tuteur de l'afaint, è vorait bîn lai vardaie dains sai mâjon. Po fini, tot s'airandge aivô el rto de lai djûene baîchatte .

Personnaidges : El mère , Charles Chotard et sai fanne Zeline

El pére Jo et sai compaigne Donie aivô enne djûene féye Antoinette , cabarties di vlaide .

Totor, Julie sai fanne et Lestine enne aimie, clients di cabaret .

Natcy, el vâlat di mère .

El facteur .

Décors : In poiye de cabaret aivô doues ou troès tâles po l'permie acte .

Po l'dousieme, poiye de ménaidge aivô bureau ou séquertaire et téléphone , aître .

Les phrases entre parenthèse sont indicatives !
et eu s'prononçant e,aivo eû = eux .

ACTE I

(Totor, Julie et Lestine entrant à cabaret djâsaint fôe, en se sietaint aivô brut)

- JULIE : I ai ôyu dire que les neûs cabarties v'nyint d'lai Bêlgique .
- LESTINE : E n'en tchâd dâ laivoù, se ç'ât des dgens daidroits! En tot câs lai daime qu'i ai trovè à vlaidge m'é sôri en m'saluaint.
(En ci mômment li lai djûene féye qu'était aibéchie derie el comptoère s'aippeurtche des troès clients)
- ANTOINETTE : Bondjo braives dgens, que peux-ye vos servi ?
- LES CLIENTS : Bondjo maidmoiselle (Totor d'fn air aimialaint)
- TOTOR : En moi , an m'dit Totor po Victor, çoli fait pus dgenti , vos peûtes dînche m'aippelaie belle afaint ! (Julie satchment)
- JULIE : Te râtrès aivô tes aimialerries envé cte baichatte, i n'veux pus chuportaire lai honte que t'més fait cte vâprè en velle, è câse d'enne youberlatte que vniait s'ribaie contre toi, è fôrce que tl'aivôs enneurci .
- TOTOR : Mains Julie , ç'ât chrétien de s'ainmaie l'un l'âtre !
- JULIE : Voili enne belle échtiusse po poyait coencenaie et tatni les fannes , échpèce de reûgunou !
(Totor bote lai main chu l'épale de Julie)
- TOTOR : Mai banne Julie, ç'ât po m'entrinnaie po ctu soi, tiaind nos n'serains qu'les doux!
(Julie yi bote sai main chu lai tâle et ...)
- JULIE : Te ferôs bîn meu de t'entrinnaie à traivaiye, s'te tiudes m'endjôlaie pai tes chaiterries , pôre ainnonceint t'ès bîn trompè, te vorôs bîn mannaie féte en cte djûene féye, mains n'ôes-pe pavou i ai l'euye euvrit !
- TOTOR : Voyans Julie ne m'aibèche pe dînche en pubyc !
- ANTOINETTE : E n'fât-pe tiudie qu'i seus ci po ètre tatni camme enne roudgebête chu lai foire, sains ètre fiere, i entend bîn ètre réchpèctée, que çoli feuche dit fn côp po tot.
(Totor churpri pai ces pairôles eûvre des grôs l'euyes, Julie et Lestine s'fotant d'lu)
- LESTINE : Ecoutes Totor, tiaind an n'veut-pe aivoit chu l'bac camme te vîns de r'cidre, è vât meu s'mannaie tot piaîn en piaice de te r'tendre tâ fn bat chu fn pâ!
(Les fannes riant, Totor capou bêche lai tête)
- JULIE : Mitnaint que te t'és fait r'botaie tes ûes dains tai cratte, commainde è boire et râtes de virie des euyes camme fn toré mâtue...
(Totor se r'drasse et dit aivô hâtou)
- TOTOR : Que v'lez-vos boire ces daimes ? Moi i veux fn café pamme.
- LES FANNES : Aijebîn di café , mains aivô enne daimaiseine , s'è vos piaît baichenatte .

- ANTOINETTE : En vote service ! (I vait à comptoèr et lai patronne airrive)
- DONIE : Bondjo , mesdaimes, bondjo chire, i seus lai neûve cabartiere , i m'aippeul Sidonie, mains en m'dit Donie; po mairquaie mai sympathie i païye lai tornée.
(Totor aiyaint r'trovè son aichuraince)
- TOTOR : Eh bñn daime Donie, nos sons chu l'meinme pie, Donie po Sidonie , Totor po Victor . (Et an rit)
- DONIE : E m'fât r'virie en lai tieûjainne, i faïs d'lai marinâde po lai marande d'enne societé.
(Antoinette aiporte les cafés)
- JULIE : Merci, daime Donie po les cafés. (Donie yeuve lai main et paît)
- ANTOINETTE : Voili mes aimis, les cafés daimaiseine po ces daimes, et l'cafè pamme po l'chire Totor .
(Totor bote lai main chu lai haintche d'Antoinette, mains Julie l'aiyaint vu yi dit :)
- JULIE : Toi s'e t'piaft, bote tai main chu lai tâle et chu l'tchaimp!
- ANTOINETTE : C'ât lai patronne que vos é eûfri cte tornée, mains sains que vos feuchins oblidgies, vos serîns dgentis de me bëyie enne petète banne main !
(Totor prend enne pîece dains son gilet)
- TOTOR : Tîns mon aindgelatte, te n'veux ran pédre d'être aibiechainne aivô les clients ,
(Antoinette r'mercie aivô enne révéreince)
- ANTOINETTE : Merci chire Totor ! (Julie aiyaint tot vu dit en bëchaint lai voëe)
- JULIE : Cobin yi é-te bëyie , dis-me ?
(Totor d'in air néglidgie)
- Totor : Boh , enne petète pîecatte, i te n'sairôs dire à djeûte
- JULIE : (énergique) Te m'vorôs menti non-pé ?Tiudes-te qu'i n'aîpe vu que cte piece était crainnelée ? (Lestine aipaijainne)
- LESTINE : Vos se n'vlez-pe empôjeniae el rèchte di djo po enne pôre pîece de mnöe, i vos lai r'bèyeraî, mains à nom di cie ,coijies-vos, vos étes camme tchin et tchait ! (Ùyaint çoli Antoinette raipporte lai pîece et lai pôse chu lai tâle devaint Julie)
- ANTOINETTE : Po qu'vos euchins lai paix, reprendes vote bñn. (I s'en vait tête hâte)
(Humiliè Totor rôle des grôs l'euyes voi Julie)
- TOTOR : Es-te meu mitnaint ?I crais que t'és les euyes pu grôs qu'el ventre, i ai grôsse honte ! (è scou lai tête)
- JULIE : Toi, tiaind t'ès aivô l'monde, te faïs l'bon, te bëyrôs tai tchmije, et pe en l'hôtâ è n'yi é-pe de pus révisaint qu'toi, i seus c'qu'i seus en l'hôtâ camme devaint les dgens, dis-en aitaint...

- LESTINE : Mon Dûe qu'vôs étes mâgraicioùs, mitnaint virans l'feuillat et djâsans d'âtres tchôses, (Lestine bêche lai voëe) -èz-vos vu que lai djûene baichatte ne r'sembye ran en sai mère ? Sains trop m'aivaincie i dirôs putôt que ç'ât enne dgen aivô d'lai tenue , n'ât-ce pe ? (Totor d'in air moquou) :
- TOTOR : Pfou.... che bîn qu'les âtres baichattes, loues idées ç'ât de piaire és hannes ... i boirôs bîn inco fin ptêt tyissat d'rourde et toi Julie ? (Julie satchment)
- JULIE : Di mômement qu'i seus magraiciouse, i chô mon bac, voili !
- LESTINE : Te n'és-pe fâte de faire lai potte po ch-pô, êye ou nian veux-te boire fin varre, ç'ât moi qu'paiye !
- JULIE : S'an m'en bëye ûn, i l'boiraï, çoli m'ât tot pairie !
- LESTINE : Julie è t'fât râtaie de teurraie, s'te saivôs ço qu't'ès léde, Maidemoiselle, servites^{nas} in tchâvé d'rourde s'è vos piaît.
- TOTOR : I veux paiye ci dmé, Lestine vos èz djé paiye en velle. (Antoinette varse el vîn et)
- ANTOINETTE : Saintè, çoli fait dous frs. cinqante sains lai banne main.
- TOTOR : Venis in pô ci qu'i vos paiyeuche . (Julie yi raippe sai borse feûdes mains)
- JULIE : S'i n'ai pus ran è dire, i tinraï lai borse, pochqu'aivô lu les francs... Psst, clîtot aivô les servantes de cabaret. (Julie fait signe d'lai tête è Antoinette de veni voi lée) - Voili mai ptête daimatte po l'vîn et chés sous de banne-main. (Antoinette aivô enne révérence)
- ANTOINETTE : Merci maidaime , i vos raippel que cte pîce crainnelèe que vote hanne m'aivait bëye ât aidè devaint vos . (Lestine è mé-voëe)
- LESTINE : N'yi totche-pe Julie, te t'fairôs péssée po enne saquerdie d'raipace, laiche cte pîce et n'en pailans pus . (Julie fierment)
- JULIE : Po tiu m'prentes , i me n'veux-pe faire è dévôsaiyie po fin fr..., mains ç'ât tot d'meinme ço qu'an paiye enne demée livre de café reûti
- TOTOR : Tchaindegeans de sudjet, çoli m'fait mâ à tieur po cte djûenatte (Charles Châtard el mère entre ; bëye lai main és troiés clients)
- CHOTARD : Bondjo mesdaimes, salut Totor, t'ès dgenti de promenaie ces daimes qu'aint l'air bînheyrouses, çoli vait-è ?
- LES FANNES
et TOTOR : Bondjo note mère, çoli vait
- TOTOR : Te vois Charles en renstraint de lai velle, nos sons vnis dire bondjo és neûs cabarties ; sietes-te ci, te boirès fin varre aivô nos

- CHOTARD Ce n'serait-pe de rfus, s'i n'aivôs-pe âtye de préssaint po l'cabartie, el traivai~~y~~aivaint l'piaiji.
(Tot le monde rit)
- TOTOR : C'ât dannaidge, hé bîn, en fin âtre côp, hein Charles ?
- CHOTARD : D'aiccôe, i m'rédjôyâs d'aivaince, en aittendant, i vos paive fin varre .
- JULIE : Merci , note mére, mains se nos n'velans-pe allaie bâssaie dains les crâmias en restraint, i crais que nos ains prou bu .
(An rit et l'mére vait s'aissietiae en enne âtre tâle)
- ANTOINETTE : Bondjo, chire Chôtard, ât-ce djeûte ou bîn m'fât-è dire chire el mére , i n'ai-pe aivéjie de djâsaie és autorités, è fât m'échtiusaie .
- CHOTARD : Mai braive baichatte i seus fin hanne camme fin âtre aivô mes défâts et craibin mes qualités; vos saites, être mére âjdjhéû, ç'ât être el vâlat de lai commune .
- ANTOINETTE : Dâli s'i aivôs fâte d'in service, porrins-vos m'édie ? Oh pardon, que fât-è vos servi ?
- CHOTARD : Po fin service ç'ât mon dvoi de mére , po mitnaint servites me in café nature, aivaint tot vlèz vos appelaie vote patron ?
- ANTOINETTE : Le père Jo ? C'ât dînche qu'è m'fât el nanmaie et mére Donie po lai patronne, loues noms ç'ât Joachim et Sidonie... Lu ât à vlaidge et lée en lai tieûjainne .
- CHOTARD : Merci de çò que vos m'aipprennes ... (Antoinette aipporte el café)
- ANTOINETTE : E n'yi é-pe de quoi, voili vote café, çoli fait tyinze sous , ès m'aint r'commaindè d'encaissi chu l'tchaimp.
- CHOTARD : Lai méthôde n'ât-pe crôye, tchie nos an dit, pus tôt tchétrè, pus tôt r'voiri, voili vardèz lai mnôe, seus-ye trop courieu de vos d'maindaie l'aidge que vos èz ?
- ANTOINETTE : I seus dains mai vintieme année , ât-ce qu'i môtre pus véye ?
- CHOTARD : Tochu que nian, mains pourquoi aippelez-vos vîs dgens pére Jo et mére Donie , en piaice de dire camme tot les afaints di monde: papa et maman?
- ANTOINETTE : An m'on dînche aippris dâ tote petête, djè en Belgique.
- CHOTARD : Etes-vos aiyu longtemps en Belgique ?
- ANTOINETTE : Dâ tote petête, è m'en svîns camme dains fin sondge aiprèis fin long voyaidge en train et è pie, i tchoiyâs d'sanne, mains nos dains être de ci , d'i mêmement que nos djâsans el patois.
(An l'âge in brut de selles , ç'ât les troies clients que s'en vaint)
- LES TROIES : Banne neût note mére !
- CHOTARD : Banne neût mes aimis .
- JULIE : Dôtes bîn, maidemoiselle et bîn l'bonsoi en lai patronne.
- ANTOINETTE : Merci , de meinme .

- CHOTARD : Voù en étīns nos ? Ah voili , i pensōs camme vos, que vos poyīns être di Jura , et vote nom , ç'ât ?
- ANTOINETTE : Tote petète c'étais Tinette, mitnaint ç'ât Antoinette, i n'ainme pe ci nom, fin djo aiprèz nônnne i aivōs sondgie qu'i m'aippelôs Marie-Louise, et bin craites-me ou pe, tiaind i yi pense, çoli m'fait enne gotte de bon saing . (Lai baichatte s'panne enne laigre)
- CHOTARD : An n'pûre pe po ch'pô, saites vos que sondge d'afaint ç'ât sondge proméchaint ? Vlez-vos aippelaie lai mère Donie ?
- ANTOINETTE : Mains bin chur, aivô piaiji (Antoinette vait, les fannes veniant)
- DONIE : Bondjo chire el mère, en quoi peux-ye vos rendre service?
- CHOTARD : Bondjo daime Donie , se piaîtes-vos tchie nos ? çoli é l'air d'allae non-pé ?
- DONIE : Djainqu'è ci nos n'ains-pe de quoi nos pyaindre , et vos èz-vos âtye è nos r'preudgie ?
- CHOTARD : I n'ai-pe de réjon è m'piaindre de vos, mains voili péssè fin mois que vos êtes à vlaidgesains aivoi déposé vōs papies, voili pourquoi i viens, po qu'vos me les bêyint, po qu'vos n'euchīns-pe d'ennus aivô lai préfecture .
- DONIE : Aivaint de r'veni à pailys , nos ains yeū dains enne feuille en Belgique qu'el Jura v'lait formaie enne Républyque et Cainton suisse et que les étraindgies aivô ou sains papies porrīns s'ès l'velīnt optaie po être citoyens de ci neû cainton. Nos sons sains papies dâ tiaind nos ains fus lai France en 40 , cheûte en l'occupâtion, nos papies sont d'mourès en France, mitnaint que v'lans nos devnis sains papies ?
- Chotard : Voù vos étīns en Belgique, ne vos aint-èšran dit, démunis de papies et de qué manniere èz-vos péssè doues frontières sains pièce d'identité ?... Moi i veux bin vos rendre service en prolongeant el délai prévu, mains comprentes voi que ci nos ains des lois è réchpèctaie !
- DONIE : I vos diraî tot ; en lai libérâtion, des trains étīnt aipparèyies po les réfugies et çoli sains sous ni papies, voili pourquoi nos sons païtis dâ Baïle paï in train que péssait paï l'Est de lai France djainque és Flandres. Airriviès en lai frontière Belge, profitant de lai neût, nos sons déchendus po péssaie en Belgique paï lai campagne . Nos ains r'faît el meinme manége po r'veni è yi è fin mois . Mains airriès è Baïle, les embétements aint aiccmencie, el pére Jo n'avait qu'in sâf-condut valabye djainqu'en lai libérâtion ; d'fin bureau en l'âtre d'lai douane à consulat am v'lait nos r'foulai chu France. Po fini nos ains déclarè que note yûe était d'lai san de D'genève en Savoie et aivô fin neû sâf-condut nos sont arrivès ci, voili fin mois .

CHOTARD : Tot çoli me sembye troubye, vos v'liins alliae è Dgenève et vos voili à Jura, en r'veniaint de Belgique à mois péssè, vos èz rci ìn sâf-condut di Consulat de Baïle po alliae en Savoë, mains vos èz dit des mentes, saites-vos que ç'ât grâve, étes-vos Français ou nian ? Enne tâle hichtoère , ç'ât è s'tapaie lai téte contre ìn mûe !

DONIE : Note idée c'était de dmouraie en Belgique, ç'ât è cåse d'être sains papies que nos sons r'veniédaïns ci païys , voù nos ains aippris el patois, voù nos étïns chûr de nos ìnchtaïaïe sains papies , aiprès aivoi yeû lai nanvælle chu ci neû cainton.

CHOTARD : Mai pôre daime, ci neû cainton n'ât-pe faît, ìn vôte airè yûe dains quattro mois po tranctchi se èye ou nian les Jurassiens velint se séparaie de Berne, ç'ât l'cîntyre de juillet déjenûef-cent-cinquante-nûef que l'vôte déciderè. Po lai quèchtion de s'ìnchtaïaïe ci sains papies, ç'ât âtye qu'ât péssè pai lai téte d'ìn journaliste que v'lait en saivoit puï long que d'âtres. Voili , po vos papies , i vos bëye dieche djos , mitnaïnt faites vite et bïñ, è vos rvoi daime Donie . (E s'yeuve en tiuachaint banne neût en ces daimes et Donie yi répond en grulaint)...

DONIE : I diraf çoli à pére Jo, nos fèrains note pôssibye po nos procuraie el nécessaire . Merci de vòs conseils et banne neût chire el mère. (Tiaind l'mére à laivi Donie sans dos-dchu dit) : Mon Dûe, que v'lans-nos devni sains ces mâdits papies ? et tot çoli è cåse de ct'afaïnt raiimméssè en lai rive d'lai route. Voili vint-ans que nos fuans d'ìn païyis en l'âtre, qué pôre vie... (An l'âe di brut en lai tieûjainne et Donie è Antoinette) El pére ât r'veni et po ran à monde nos n'dains être dérangie , nos vlans être tranquilles en lai tieûjainne, compris ?

ANTOINETTE : Compris mère Donie !
(Chtôt Donie laivi, Antoinette laivaint des varres dit) :

I me méfie qu'âtye de n'pe trop nat ât entrain de s'prôdure, ran qu'en voyaint bisquaïe lai mère, tiaind ès se rtirant po micmaquaïe, c'n'ât-pe bon signe. Dûe saït qués teurmants m'aittendant....aidè fure.... qué vie.... et ct'afaïnt rai-méssè en lai rive d'lai route, çoli veût dire quoi ? (Natcy entre à cabaret)

NATCY : Bondjo maidemoiselle Antoinette , el mère , mon patron, n'ât-è-pe ci ?

ANTOINETTE : Bondjo chire, ah, ç'âtvote patron, è yi é enne boussèe qu'èl ât païti. Mains tiu vos èz dit mon nom ? I n'vos ai djemais vu à cabaret .

NATCY : Les cabarets ? I me n'yi peu-pe voi, i ainme meu lai campagne. Po vote nom' les djüenes di vlaïdge n'aint qu'çoli en téte, moi i m'aippel Ignace, mains an m'dit " Natcy " .

ANTOINETTE : Et bïñ Natcy, vlèz-vos boire âtye ?

- NATCY : Vos saites i af in bon patron, i n'serôs-pe hannête d'en aibusae en m'aittairgeaint à cabaret, enfîn enne petête pamme s'è vos piaft .
- ANTOINETTE : Voili, en vote saintè, i vorôs bñ aivoi in patron camme vos ! .. (Antoinette é in grôs sôpi)
Natcy boit, botte lai m'nôe chu lai tâle, s'yeûve 'sains brut, s'en vait aivô in signe de lai main).
- NATCY : Voili, vos varderèz lai mnôe , l'ôvraidge m'aittend !
- ANTOINETTE : Aidûe et merci Natcy . (Tiaind èl é chôe lai pôrte, Antoinette dit :) Les dgens sont tot d'meinme dgentis dains ci v'laidige , ci an m'dit , vîns ci , vais li, nos n'dérandge pe(Aivô in sôpi) Tiaind ât-ce qu'i ôraf in dgenti mot ? (Antoinette vait voi en lai fñétre et ç'ât li qu'el pére Jo lai churprend et satchment):
- JOACHIM : Vîns ci yeuve nèz, sietes-li devaint moi, t'és ôyu ço qu'el chire Chôtard é dit en lai mère cte vâprée... (Antoinette fait signe de lai tête)
Demain, Donie et moi nos pairtirains de bon maitîn po nos botaie en ôdre aivô nos papies , en t'revoyaïnt te ferès ton traivaiye che bñ qu'les âtres djos , t'és ôyu ? (Antoinette fait qu'eye) Tiaind t'airès nônnè , te rédurès tot, te chôrès pôrtes et fenêtres , te parès cte djâne enveloppe chu l'métra, te framrès è chèe et t'âdrès bëyie ct-enveloppe à mère, vou t'aittendrès lai réponse, mains ôes tieûsain de n'pe décatchetaie ni piaiyie l'enveloppe, te saîs el mère dains in vlaïdige ç'ât que'qu'un è réchpèctaie . E fât qu'el euche confiance en nos . T'és bñ compris ?
- ANTOINETTE : Oh èye, père Jo, tot srè fait selon vote vlastè.
(Jo s'yeuve et vait à comptoère, varse in calice de malaga et l'bèye è Antoinette)
- JOACHIM : Tîns, bois , colî te bëyerés di coraïdge, t'en airès inco un po bñ deurmî . (Antoinette boit en r'merciaïnt)
- ANTOINETTE : Oh merci, ç'ât bñ bon, mains i n'vorôs-pe vni soule ...
- JOACHIM : Pe de dichcussion , bois , moi i veux apparèyie note voyaïdge, banne neût .(è paît et lai mère Donie airrive et dit è Antoinette):
- DONIE : Te sais en quoi t'en tni, ci voyaïdge ç'ât po note bñ, en toi che bñ qu'en nos, te n'és pus enne afaint,Aidûe !
(i embrasse Antoinette et vait voi lai tieûjaine en s'pannaint enne laîgre et Antoinette dit :)
- ANTOINETTE : Saîtes vos ço- que l'aviatrice Hélène Boucher dyait dains les crôyes mômements ?
- DONIE : Oh dé nian ! mains nos vlans être quéques djos laivi.
- ANTOINETTE : Tiaind lai pavou lai prenyait dains les airs, sai devise était: " Coraïdge et confiance " en raivoétaint l'cie, et bñ cte belle devise, i l'af fait mînne ; que l'Bon Dûe voyeuche chu vos, i n'af-pe pavou, i seus coraïgeouse, aidûe et bon voyaïdge !

DONIE : Aidûe(Tiaind Donie ât pairti, Antoinette de pai lée dit :)

ANTOINETTE : Mains i vorôs bîn saivoi l'hichtoère de ct'afaint raiméssèe
en lai rive d'lai route., i af sanne . (Antoinette bafye)

RIDEAU

ACTE II

(Aiprèz nònne Antoinette vînt tchie l'mére aivô cte lattro, el mére et sai fanne s'moiyant , tiaind an fie en lai pôrte, en trésâtaint el mére dit :)

- CHOTARD : Entrèz.... (Antoinette entre sai lattro en lai main, bin écâmi d'aivoi dérandgie ces dgens, el mére s'ribre les euyes).
- ANTOINETTE : Oh... échtiusètes-me de vos aivoi révoiyie , bondjo chire le mére et bondjo maidaime Chôtard . (El mére s'yeuve et tend lai main è Antoinette)
- CHOTARD : E n'yi é-pe d'échtiusse è faire , an dôe bin trop. Zéline, ç'ât lai djûene féye di cabaret, bondjo Antoinette, qué banne nanvelle èz-vos ? (Zéline s'étaint yeuvée vînt voi Antoinette)
- ZELINE : Bondjo maidemoiselle , mon hanne m'é pailaie d'vos en bin!
- ANTOINETTE : Oh maidaime , i n'seus-pe sains défâts. (s'aidrassaint à mére:) Voili d'lai paft di pére Jo, è m'é dit d'aittendre lai réponse . (Chôtard eûvre lai lattro , en l'entête è yeût " Confidentièl " è muse et)
- CHOTARD : I veux pâre cognéchaince de cte lattro et musaie en lai réponse qui dais yi bëyie, en aittendant vlez-vos dmouraie ciou alliae feûs ? En vos d'tchoisi !
- ANTOINETTE : Merci chire Chôtard, i ainmerôs bin alliae voit ces tchvâs chu lai piaice, ç'ât des bétes qu'i aî aidè ainmè .
- CHOTARD : Allèz , mon afaint, ne vos aivaincietes-pe trop près. (Antoinette paît) Eh bin Zéline, voici enne tchôse en laquelle i n'm'aittendôs-pe, écoutes me çoci : (E yeût) " Confidentièl " À mére Charles Chôtard, voici mai confession : Cheûte en vote visite de hîer tchie nos, lai pavou nos é pris, mai compaigne et moi, ç'ât poquois nos vos livrans note péssè . Moi soussignè aivô mai compaigne déclarans qu'Antoinette n'ât-pe note afaint, mains enne afaint volée en sai mére en Ardèche , en France. E câse de ci laircin nos nos sons fait péssaie po des réfudgïes de dyére sains papies en fuaint d'in Paiyis en l'âtre. Nos penssîns nos ïnstallaie incognito à Jura, mains sains papies, ç'ât fotu ! (El airrâte de yeûre et dit :) T'és 6yu ct'aiffaire Zéline ?
- ZELINE : Mon Dûe, lai pôrte baichatte . Charles vais en lai pôlice aivô lai lattro .
- Chôtard : Aivaint tot, pregnians cognéchaince de cte lattro, an voiron aiprèz (E yeût) Nos aivîns tchoisi in yûe po r'bèyie l'afaint en sai mére contre cinqante milles frs. Nos ains pris les biâs en r'buossaint lai mére et nos ains vardè l'afaint, dains nos futes: mai compaigne vos en é pailaie hîer . Mtnaint nos en ains prou d'aidè fûre, nos vlans rentraie dains note Bohème natale, i l'aivoue nos n'sons que des painolies. S'è vos piaît n'entreprene gran po nos dénoncie, çoli porait vos en côtaie tchie, mains prentes tieûsain de lai djûnatte. Aidûe ! Joachim Toubrèz.
- PS. Enne médâle aipairteniaint en l'afaint .

CHOTARD :

Eh bïn ... i seus aiyu trompè pai ces painolies, nos voili bïn aivaincie aivô cte baichatte chu les brais et ran qu'enne médâle camme pièce d'identité. E poyaît signaie sai lattre ci sains tieur et pai tchu el mairtchie nos mñaicie s'nos dyïns âtye . (E s'graitte lai téte aivô les doues mains.)

ZELINE :

Te t'és fait rôlaie , ç'ât enne yeçon, t'ès trop confiaint, ç'ât craibïn meu dñche po cte pôre baichatte. Bïn chur que cte médâle ç'ât pô, mains çoli peut être enne r'litye de famille que servirè è r'trovè lai traice de ses pairents en France, s'èl ât vrai ço qu'dyfant ces painolies. Bèyes me voi cte médâle di temps que te muserès és méjures è pâre contre ces painolies .

CHOTARD :

Tïns Zéline, s'te peux détchifraie ço qu'vlant dire des lattres qu'yi sont gravées dchu, t'ès enne saivainne . (Zéline lai prend dains ses mainô, lai rvire .)

ZELINE :

D'enne san ç'ât ìn fâcon pôsè chu dous sabres en croux, ç'ât ço qu'an aippel en français : signes héraldiques " Es sont bïn s'vent aiccompagnies d'enne devise ou d'ìn titre de nobyesse ou inco des airmoëries de famille .

CHOTARD :

Mai pôre Zéline, se totes les fidyures que sont chu les seuvnis s'ra rapportint en enne hichtoère de famille, te n'en verôs-pe feûs. An voit bïn s'vent des tétes de bétes chu des médâles, ç'ât tot siimpyement d'lai fantaisie ou bïn des seuvnis de conoours.

ZELINE :

Se ço qu'te dis ât vrai, è l'ât aijebïn vrai qu'an n'grave pe chu l'ðe è n'en tchâd quoi, l'ðe ç'ât nobye, ces signes représentant lai fondation d'enne famille chu de l'ðe, ç'ât ìn certificat de nobyesse.

CHOTARD :

I seus oblidgie de r'conniâtre que chu ces quêchtions li, t'en safs pus long qu'moi, mains çoli ne tchajindge ran en lai situâtion.

ZELINE :

C'ât tot d'meinme enne pièce è conviction cte médâle, se nos trovins ço que ces lattres vlat dire, craibïn que nos serins échérîs chu lai méthôde è cheûdre, s'te veux , i veux raivoétie de pus près .

CHOTARD :

Aittieu don Zéline, è m'fât chôre ci cabaret qu'aint aibaindnè des painolies et pe m'occupaie de cte pôre Antoinette. I af è faire c'tu soi .

ZELINE :

Et bïn en dmé charche, i vois quattro lattres tchétienne cheuyè d'ìn point , ç'ât A.C.M.L. En mon aivis ç'ât les prénoms de lai djûne féye, à fond è yi é enne phrase . E m'fât allaie à djo voi lai fhétre, ç'ât écrit che fin. Oh Seigneur ! Ecoutes me voit çoci, ç'ât écrit : " De La Fauconnerie " mains ç'ât di grôs monde, è n'yi é qu'les familles nobyes r'congnus officiellement que possédant dñche des tchôses , à mitan de lai médâle ç'ât mairquè : mille-nûef-cent-trente-nûef et pe en tchiffres romains : vint-nûef di chéjieme. I en seu quasi chur, nos ains ses prénoms pai ces lattres son nom : " De La Fauconnerie " et sai dâte de néchaince pai ces tchiffres, mains el yûe ?vait t'yi r'trovaie, ç'ât grôs lai France .

CHOTARD :

E fayait bïn qu'se feuche di grôs monde po yi pâre cinqante mille francs , d'aiprè les déclarâtions de ci painolie. Mitnaïnt è fât aidgi : primo, chôre ci cabaret, sgondo ,allaie tchiel'voèblè po convoquai l'Conseil è câse de lai baichatte.

Motif : aiffaire pressainne , po ctu soi é sept qo que m'teurmente, ç'ât de trovaie ïn tuteur , de meinme qu'ïn yûe daidroit po lai piaici.

ZELINE Lai belle aiffaire que voili; ctu soi te n'és qu'è te s'mondre po ïn tuteur. Et son piaicement ? C'ât ci qu'Antoinette verè, çoli boterè ïn pô de djöe tchie nos, cte mâjon sains afaint.

CHOTARD : En lai banne houre, Zéline ... i seus bïn aïje, te vaïs à devaint de mes pensées. I étôs bïn emprûntè po te dmaindaie çoli.

Zeline : N'èz-vos ran d'âtre è débaittre à Conseil ?

CHOTARD : C'ât enne séaince extraordinaire , è n'yî é qu'el sudjet è traiti, pépe d'imprévus. Cte lattre de painolie i n'en veux-pe pailaie . Se tot vait bïn, és heûtes i seraï de r'to. Te dirès en note vâlat qu'i n'serôs yi édie ctu soi.
(El mère vait feûset rvïnt dedains)

ZELINE : Vais , Charles, i tiuâ que tot s'pésseuche daidroit, en aittendant i veux bottaie ci ptêt poiye enson les égrès en ôdre po Antoinette, en cas ...

CHOTARD : Vou ât mon paraplûe ? I serôs bé s'è vnaît enne rôchie camme cte vâprée . Mains p'ïn mot di laircin de ci painolie è Antoinette !

ZELINE : Ton paraplûe ? I l'aï botè chu l'âvie po le laichie gottaie. En péssaint chu lai piaice , dis en lai ptète de rentraie.
(El mère paît pai lai tieûjainne et enne boussée aiprè an fie . Zéline raivoète pai lai fnétre . Zéline dit):

ZELINE : Entrèz.... (C'ât Antoinette)

ANTOINETTE : E faît bon r'veni dedain, el frâs vînt !

Zeline : C'ât d'inche à Jura , chtot qu'è pieût, an sens l'frâs . Vos n'êtes-pe môve à moins aivô lai rôchie de cte vâprée, ?

ANTOINETTE : Vos saîtes maidaime Chotard, i m'seus sivaie aissôte enne boussenatte .

ZELINE : Vos èz bïn fait , et cte prîme , çoli vos é piaiju ?

ANTOINETTE : Eye , mains ç'ât dannaidge qu'an fait seûffri ces tchvâs en les breûlaint .

Zeline : Que v'lèz-vos , ç'ât louete numrô, çoli d'moure mairquè po ïn âtre contrôle .

Po en rveni en vos , i crais qu'è vos veût fayait coutchie enne père de neûtschies nos, di temps que vos dgens seraint laivi. Es n'pailant-pe de louete reto, i muse tot d'meinme qu'ës vos ainmant bïn !

ANTOINETTE : S'ës m'ainmant ou pe , sains être métchains, ès sont putôt fraids. Tiainç i allôs en l'écôle lai maitrâsse nos aivait bëyie è yeûre des ptetes hichtoères , voù les pairents et les afaints s'ainmînt, es s'embraissint. I trovôs que c'étais bé, i airôs tainç ainmè être en louete piaice.
(Antoinette s'panne enne laigre)

- ZELINE : Dains lai vie les tchôses sont mâ pairtaidgie\$. S'i aivôs aiyu des afants , i les airôs ainmè et embraissie. En aittendant qu'vôs dgens r'venînt, nos taitcherains d'être enne po l'âtre ço qu'è nos é manquaie (aivô ïn sopi)
(Antoinette djoint les mains)
- ANTOINETTE : Oh, maidaime, merci qué bon tieur vos èz. I vorôs poyait d'mouraie aivô vos, mai vie djainqu'è ci n'ât-pe aiyu rose po moi!
- ZELINE : Nos voirains çoli tiaind mon hanne serè de rto. S'èl ât d'aiccôe, vos parèz lai chée di cabaret et vos âdrèz raiméssaie vos aiffaires que vos porterèz dains ci ptèt poiye enson les égrès .
- ANTOINETTE : Aivaint tot , s'vos m'permâtes , i vorôs vos d'maindaie s'èl ât vrai qu'aiprèses vint ans, an peut décidaie librement de sai vie ?
- ZELINE : Eye , Antoinette, mains dains l'rechpèt des lois, Ez.-vos pavou d'être mâ tchie nos ?
- ANTOINETTE : Chutot ne pensètes-pe en d'inche âtye maidaime , c'était po saivoit.
- ZELINE : Voili el mère que r'vent , nos r'pailrains d'çoli aivô lu.
(An l'ðe di brut)
- ANTOINETTE : I veux alliae voit ci ptèt poiye po n'pe vos dgeinaie .
(Antoinette vait et enne menute aiprèses ç'ât Chotard qu'entre)
- CHOTARD : Voili , les tchôses se sont airrandgies selon nos prévisions .. et Antoinette ?
- ZELINE : Dûe sait bni, i étôs teurmètè po cte djûene qu'ât alliae voit ci poiye enson les égrès, ç'ât li que nos lai logdgerains .
(El mère rôte son tchaipé, botte son paraplùe dains ïn câre di poiye)
- CHOTARD : Très bñin, nos ains ïn afaint, à moins se note hôtâ yi piaït. Se lai dâte qu'ât chu cte médâle djûe aivô lai néchaince d'Antoinette, ses vint ans aippertchant et nos les féterains. Po mitnaint è fât l'envire à cabaret raiméssaie ses aiffaires, aiprèses quoi i yi demaindè lai chée .
- ZELINE : Çoli tchoit bñin, è m'fât quelques petêtes tchôses po l'ménайдge . Antoinette pésserè à maigaisin en meinme temps . I veux yi bëyie ïn caba et des sous .
(Zéline pait en lai tieûjainne) (Chotard de pai lu)
- CHOTARD : I m'demainde s'è nos fât aidoptaie Antoinette. Vu son aidige, se lée était d'aiccôe , çoli serait s'impyle .
(Zéline rvñt à poiye)
- ZELINE : E m'sembye que cte baichatte ât aidè aiyu ci. I aï l'idée que nos se vlans convni. Ah, i rébiôs , Antoinette m'é d'maindè s'èl était vrai qu'enne fois qu'an l'on vint ans, an poyaït organisaie sai vie en sai dyije et pe i aï réponju , d'aiccôe, mains en réchpectant les lois .

- CHOTARD : Po l'môment i seus son tuteur, nos voirains çoli pus taïd.
- ZELINE : Cte médâle aivô lai dâte di vint-nuef di mois d'juin ât lai moiyoue preuve que cte baichatte è bintôt ses vint ans.
- CHOTARD : Zéline , nos ains bñ fait d'hébardgie Antoinette,mains i me d'mainde son entendement chu ct'aiffaire .
- ZELINE : Nos ains djâsaie de son aiveni, in pô de tot quoi,mains i m'seus bñ vârdèe d'entrè dains les détayes de lai lattre ou de sai vie privée .
- CHOTARD : Chtôt que l'occâsion s'présenterè i yi djâserè. Po ço que ces painolies nos ains fait rboataie, el préfet m'é dit à téléphone d'envire lai tchôse pai lattre tchairdgie en lai préfecture de Pontarlie en déclarant lai valeur de lai médâle en lai pochte .
- ZELINE : I seus solâdgie de voit les aiffaires aivaincies.
(Antoinette fie en lai pôrte)
- CHOTARD : Entrèz.... Oh, vos voili bñ tchairdgie, allez portai ci caba en lai tieûjainne et veni vos sietaie à poiye, è fait tchâd non-pé ?
- ZELINE : I vînsaivô vos po rétropaire ci butin dains l'métra.
(Les doues fannes vaint en lai tieûjainne , Antoinette r'vint chu l'tchaimp)
- CHOTARD : Antoinette i vorôs vos djâsaie de tchôses vos concernant.
(Antoinette redjôyi)
- ANTOINETTE : Oh, chire Chotard , çoli tchoit bñ, i musôs djeûtement d'lai manniere qu'i porrôs vos posaie quelques quéchtions en mon sujet .
(el mère yi tire enne selle)
- CHOTARD : Cte vâprèe vos èz d'maindè en mai fanne, se vos porrins organisaie vote vie slon vote idée enne fois vos vint ans aittoeind, poquoi cte question ?
- ANTOINETTE : D'aiprè les diires di pére Jo, i dairôs aivoit vint ans en lai fin d'juin. Dâli ci quantieme péssè, i af décidè d'allaire à Pérou !..!
(Chôtard qu'étais aicoutraie chu lai tâle se rdrasse d'in côp)
- CHOTARD : A Pérou ? .. Po l'aimour di Bon Dûe, poquoi à Pérou ? Saites-vos qu'i seus nanmè pai l'Conseil po voyie chu vos,po vote bñ. I seus vote tuteur. Åtre tchôse ... les dgens aivô lesquêls vos èz vétiu djainqu'è mitnaint, ne sont ni l'un ni l'âtre vos pairents, ès s'en fât bñ, ç'ât des painolies que vos aint volè en vote prôpre mère, que yi é varsè cinqante mille frs, po raivoit son afaint, et bñ ces vârans aint fu aivô afaint et airdgent . Enne fois vos vint ans i n'sairôs pu m'opposaie en ci voyaidge, mains mai braive afaint, n'èz vos-pe prou rôle djainque è ci ?

ANTOINETTE : Qo que vos m'dites chu mon péssè, i seus à courant de tot, et i r'mercie el cie d'aivoi botè chu mon tchmîn in hanne de vote qualité , sains rébyaie Mme. Chotard qu'è che bon tieur, qu'i aippe lrôs vlastie maman .

CHOTARD : Mains vos m'faîtes pavou, dà voù saites vos qo que moi i è aippris pai confideince de ci painolie ?vôte prôpre hichtoère, i n'en rvins-pe .

ANTOINETTE : Vos vlèz compâre; tiaind i seus arrivèe tchi vos aivô enne lattro di père Jo, vos m'èz dmaindè s'i vlôs alliae feûs, i n'demaindôs-pe meu d'allaie voi ces tchvâs, en allaint feûs, è rôchait camme s'è n'aivait djemais pieût Voiyaint çoli, i seus r'veni à gân et i m'seus sietè chu ces saits d'avoeine que sont li en aittendant que l'aivarse péseuche, ç'ât li qu'i af ôyu l'hichtoère de mai famille, que vos yeûjîns è hâte voëe, mains ç'ât bîn mâgrè moi qu'i af tot ôyu. Cte médâle en ûe, que m'aippairtînt, niûn ne m'en é dit in mot, i af pûrè in bon côp et i m'seus seuvni çô qu'dyait l'aviatrice Boucher : coraidge et confiance.

CHOTARD : I seus sôlâdgie d'vos voit coraidgeouse, mains i n'af-pe inco compris poquoï vo vlîns alliae à Pérou, è n'vos manque de ran tchie nos, chutot que vos è dit , vos piaire ci.

ANTOINETTE : Voici lai réjon de mai décision : di temps qu'el père Jo et lai mère Donie allint di commissariat en lai douane, d'lai douane à consulat, i seus aiyu confiée en enne fanne qu'étais d'lai pôlice, nos nos promenîns devaint lai gârætiaind in véye hanne m'é accochè po m'vendre âtye, dâli èl aivait dains ses aiffaires in ptèt yivre aivô l'entête: " L'émigration des familles nobles de France au Pérou " et çoli dains les années déjseptcent-nonante è déjheût-cent . Aivô les quéques sous qu'i aivôs rci po aitchtaie di chocolat , i af aitchtè ci yivre que c'tait quarante sous; lai neût cheûyainne i l'af tot yeût. C'ât dampé tiaind i af aippris dâ voù i vnios qu'i af décidè d'allaie à Pérou, en m'dyaint , ç'ât li qu'ât lai chèe, ç'ât li qu'i veut r'trovaie des ancêtres de mai famille, "De la Fauconnerie" slon cte médâle .

CHOTARD : Vos saites , ç'ât mon dvoi de vos botè en gairde, des painolies tâ que ci Joachim, è yi en é chu l'monde entie , sains comptaie que vos vos aipiaiyie en in travaiye de londge-main, çoli n'veit-pe camme enne lattro enlai pochte. Vos n'cogniâtes niûn à Pérou èt sains cogniâtre lai langue di paiyis....

ANTOINETTE : A Pérou, ç'ât l'échpaignol qu'ès djâsant, mai piaice i l'af, tchie enne duchesse que d'maindait enne daime de compagnie française, dâli i af écrit è yi é in mois. Lai réponse à vni dvaint-hyier , pochte restante, i vlôs tyitie ces dgens que n'm'aimînt-pe et mai décision ât irrévocâbye, i af rci in biât po l'voyайдge.

CHOTARD : I vois bîn qu'i n'sairôs ran faire contre vote décision, vos nos envierèz vote aidrasse et moi de mai san, aivô l'éde des autorités françaises, i veux vos édie . Mains étes-vos chur de r'veni ?

ANTOINETTE : I djûre chu mon hanneur qu'i r'verai chtôt qu'i airaf trovè âtye me concernaint, i vorôs poyait r'veni ci, quoi qu'el airriveuche .

CHOTARD : Vos étes l'affaint d'hôtâ, mainme dains lai misère , lai pôrte vos serè eûvrit . Po tiaind l'engaidgement tchie cte duchesse ?

ANTOINETTE : Po l'herba.... (Antoinette s'panne les euyes)
Merci chire Chotard de poyait r'veni ci ,mains è vos fât compâre qu'i vorôs r'trovaie ces " De La Fauconnerie " ran d'âtre .
Mitnaint è m'fât pensaie en mon passeport.

CHOTARD : I comprend l'impâtiense des djûenes , de mai san, i veux envire lai lattre de ci rancvaiye aivô lai médâle és autorités françaises .

ANTOINETTE : Oh merci, chire Chotard,... de vote éde , de mai san , i seus chûre que l'aiffaire s'veut échérie, à moins i af trovè en vos fin éde po rtieuri mai vraie famille. (Chotard aivô in grôs sôpi).

CHOTARD : En lai fin d'juin, vos srèz majeure, po aiprès qu'el Bon-Dûe bnâche vote entreprije !

RIDEAU

ACTE III

(Quéques années aiprès, Chôtard et sai fanne ïn pô veyis, lée aivô les coutres chu lai tâle, lai tête dains ses mains, lu, frongaint , lai raivoéte)

- CHOTARD : Mains Zéline, poquois muses-te d'inche ? I vois bïn que te n'yeûs-pe , dis-me voi ço que teteurmente, c'n'ât-pe tai saintè, el médecin é dit que t'êtôs rvoiri. Ne seus-ye pe li po t'édie ? Te n'és ran è m'coitchi . (Zéline sôpiraint)
- ZELINE : Eh bïn èye Charles, i aî lai grie d'Antoinette et i m'teurmente po son aivni, dâ bïntôt cïntyé ans quet'l'é laichie s'en allaie che loin... aidè di meinme dains ses lattres tot vait bïn.... i pense en vos !
- CHOTARD : Poquoi t'faire di crôye-saing po lée, di môment que tot vait bïn et que d'ci pô d'temps, d'aiprès sai driere lattre , nos lai r'voirains . Ses affaires po r'trovaie sai famille sont bannes , que vorôs-te de pus ?
- ZELINE : En pairtaint i dyait ïn an , douz â pus et i seraî de rto. C'ât d'inche aivô les djûenes , ç'ât aidè di bé et ïn djo,pouf , ç'ât lai misère. En tiu de les r'tiries feûsd'li ? En nos .
- CHOTARD : N'allans-pe â d'veant di mâ, è vînt aidè prou tôt, aittendans enne réponse d'lai Préfecture de Pontarlie chu louete enquête. (Zéline sévère)
- ZELINE : Oh là là se t'aittends des nanvelles de ces trente-sous de Français, t'és moiyou temps de te tapaie el tiu pai tére , ç'ât s'régiaie chu des bâtons rontus ; ço qu't'yi é envie ât entrain d'meûsi â fond d'ïn tirou. Ah, s'te yi aivôs s'monju mille francs â bout de l'enquête, te les airôs vu déraimaie . Aiprès tot t'ès rèsponsâbye, te daivôs empêtchi cte baichatte de s'en allaie . (Chôtard sat :)
- CHOTARD : Antoinette ât sainne de còp et d'échprit, sai majorité ât sacrèe et i daivôs lai rèchpectaie. I l'aî fait , c'était mon dvoi. Tiaind quéqu'un ât capabye de déssavraie el bïn di mâ dains lai vie, è peût s'condure lu-mainme .
- ZELINE : Mains Charles , ne t'engraignes pe , mains comprends-me , i aî lai grie d'Antoinette, i m'yi seus aittaitchie che bïn qu'en mon propre afaint, mon échpoère ç'ât d'lai r'voi ïn djo .
- (An fie et Chôtard vait euvrit)
- CHOTARD : Hé bondjo facteur, qués bannes nanvelles ctu maitin ? Veni â poiye .
- (El facteur entre aivô enne grosse enveloppe ,
- EL FACTEUR : Bondjo mère, bondjo Zéline, et bïn voili. I vos lai bëye tâ qu'i l'aî rci. I seus chutot fie d'aivoi entre les mains enne enveloppe aivô l'entête : République Française, aivô lai mention : " officiel " çoli fait ïn franc pochque " officiel " c'était valabye po lai France, mains nian-pe en Suisse . Vos signerèz ci .

- CHÔTARD : Merci Léon, voili trente sous, çoli vât bin çoli, enne lattre de ces "trente sous". (Es riant)
- EL FACTEUR : Merci Charles, i tiuâ que cte lattre vos rédjyâtrè, en vos r'voit bannes dgens .
- Chôtard & ZELINE Aidûe facteur et banne djornèe ! (Chôtard raivoéte lai lattre et lai r'vire)
- CHÔTARD : Zeline, te t'rends compte , enne lattre di Minichtére de l'Intérieur de la République française , i grule tot, Dûe saît çò qu'è v'lant (Zéline énergique)
- ZELINE : T'ès tot d'meinme in tchiâd, eûvres-me cte lattre. (Chôtard prend son couté, eûvre lai lattre .)
- Chôtard EL mère : Tiñs Zéline, yeûs-me çoli, mes mains grulant trop (E tend lai lattre è Zéline)
- Zeline : Voili les hannes , grulaie devaint in bout d'papie, et ç'ât çoli que voyait chu nôs frontières. I aippele çoli des poltrons, voyans cte lattre (Zeline yeût)
- " Très honoré Monsieur le maire ,
 " En ce jour , trois juillet 1964, Nous , Substitut du Ministère
 " de l'Intérieur au Service des réfugiés et victimes de la guerre
 " de la République française, vous informons qu'en son temps , la
 " Préfecture de Pontarlier nous avait fait parvenir un rapport
 " succin, concernant l'enlèvement d'une fillette en Ardèche,
 " sans en indiquer le lieu. Ce fait remonte à la débâcle de 1940 .
 " Après de laborieuses recherches sans succès, vu le manque de
 " documents suffisants, l'enquête fut suspendue, mais non classée.
 " Pour comble de malheur, la préfecture précitée fut détruite par
 " un incendie le 2 août 1962 et les maigres documents envoyés
 " par vous-même ont été considérés comme perdus dans l'incendie .
 " En février 1963, en déblayant les décombres , un coffre
 " contenant intact le pli recommandé , envoyé par vous, fut décou-
 " vert avec une médaille. Selon le dossier daté de 1959, un certain
 " Joachim Toubrez serait l'auteur de l'enlèvement. Or , aucun nom
 " de cette nature n'a été trouvé dans les fichiers de la police
 " du territoire français, le coupable a probablement usé de ce
 " nom comme subterfuge .
 " D'autre part, un dossier complet nous a été transmis par voie
 " diplomatique de l'Ambassade de France au Pérou.
 " Une jeune personne prétendant être l'enfant enlevée en 1940
 " a déclaré à l'Ambassade sus-nommée, connaître l'existence d'une
 " médaille portant son année de naissance, ainsi que les armes de
 " sa famille " De la Fauconnerie "
 " L'enquête ayant repris, un commissaire rencontra, par un heureux
 " hasard, un vieillard selon lequel, il aurait été forgeron de cette
 " noble famille, en déclarant pouvoir reconnaître la jeune personne
 " enlevée il y a 24 ans, et cela à une brûlure derrière l'oreille
 " gauche de cette jeune personne .
 " La jeune personne convoquée par câble au Ministère est arrivée
 " le 26 juin écoulé . "

{ ZELINE
interromp la
lecture .

Cte pôre afaint ât r'veni en Europe, poquois n'é-t-i ran dit ?

" Elle fut confrontée avec le vieux forgeron, lequel en
" l'appercevant, se jettâ à ses pieds et dans un sanglot,
" lui dit : Oh , Anne , ma petite Anne, faut-il que Dieu
" m'aime pour me faire retrouver celle qui fut la joie et puis
" la cause de la mort de madame " De la Fauconnerie "
" par cet enlèvement sacrilège , oh Anne, toi qui est le fidèle
" portrait de ta chère maman, je te donne pour tes 25 ans,
" ce cadeau qui est la photographie de madame ta mère .
(Zéline pure et cheût de yeûre)
" Nous étions émus et c'est la gorge serrée que nous observions
" cette scène attendrissante d'un vieillard ému et d'une jeune
" fille étonnée et stupéfaite .
" Cela dit , la prétendante au titre " De la Fauconnerie" déclare
" avoir séjourné en 1959 chez vous et afin de ne pas être dupes
" d'une supercherie, Nous prenons la liberté de vous convoquer
" à la Préfecture de Besançon, le 16 courant à 16 heures, salle
" Victor Hugo, 1er. étage pour une ultime confrontation avec
" cette jeune Anne-Charlotte-Marie-Louise.
" Au cas où vous reconnaîtrez cette personne , une citation vous
" sera remise par le Préfet au nom du Président de la République
" pour services rendus à des citoyens français , plus une prime
" en espèces, selon la loi du 14 octobre 1948, art. 52 bis .
" Le père présumé de la jeune fille était le Marquis De la
" Fauconnerie , officier français , abattu par les SS. en 1940 .
" Selon le registre de baptême , la personne en cause serait
" née le 29 juin 1939, ce qui correspond exactement à la médaille
" accompagnant la lettre .
" Dans l'espoir d'avoir l'honneur de faire votre connaissance
" prochainement, recevez, Monsieur le maire, l'expression de
" Notre haute considération .

" Ministère de l'Intérieur
" Service des réfugiés et victimes de la guerre
" Le Substitut :
" Paul-Victor Durand .

ZELINE :

T'és tot demeinme bîn fait de lai laichie pairti, lée é fait
aivaincie les tchôses, dînche c'n'ât-pe Antoinette, mains
Anne-Charlotte-Marie-Louise qu'ât è Bzançon . Mains Charles ,
el 16, ç'ât âdjedheû, voù é trinnè cte lattre dâ l'troès di
mois .

CHOTARD :

Et pe dâli, è n'ât qu'les nûef, el temps d'm'aipparaiyie et
en doues hoûeres de voiture sains pressie et i yi seus, te vois
Zéline, te diôs aidè, ces " trente sous " sont tot d'meinme
venis à bout de c'âiffaire.Cte pôre afaint serè és aindges ,
c'n'ât pus Antoinette que nos yi dirains, mais Anne, non pé ?...
S'te vniôs aivô moi ?

- ZELINE : Paidé ç'ât yn bé nom, vais te r'tchaindgie, te botrès les tiulattes lichtrées que vaint aivôs ci frac que nos ains aitchtè po l'inaugurâtion d'lai neuve écôle . I t'veux bëye enne tchemije de neût, s'te daivôs couthie, et te pârès des sous, te veux churment fraiyie aivô di grôs monde . Te n'vorôs-pe aivoit l'air d'yn paitlou. Po vni aivô toi, pe quèchtion, è m'fât entoiyie yn yé, aiccmôdaie enne petète marande, se Anne r'veniait aivô toi .
- CHOTARD : Qoli nos n'veut-pe enrëtchi, enne vaîtche yi veut péssaie, mai pôre Zéline !
- ZELINE : Râtes-voi de comptaie, sons-nos aiffâtis ? Cés qu'aint fait lai dyère ou bïn qu'y aint lèchie lai vie, se sont-ès enrëtchis ? Vais te r'tchaindgie en piaice de brâlaie ci !
(E s'en vait en scouaint lai tête)
- ZELINE : (de pai lée d'joint les mains)
N'ât-ce pe à moins enne aittraippeaivô tot ces bés mots de ci substitut. C'ât boni aiccmence yn po è me méfiaie di monde, enfîn en lai gairde de Dûe, nos voirains bïn !
(Chôtard vînt à poiyé bïn vëti)
- CHOTARD : Voili Zéline, i peux pâre lai route, i fairaî mon pôssibye po r'veni de djo . (Es s'embraissant et è s'en vait, Zéline eûvre lai fnétre)
- ZELINE : Vais tot piaïn , t'és d'l'aivaince. (Zéline bote yn tapis chu lai tâle et yn boquat à mitan)
- NATCY el VALAT : Maidaime, el patron vînt de pairti, ât-ce craibîn po lai Tchâd-d-Fonds?
- ZELINE : E yi pésse po alliae è Bzançon, poquoï Natcy ?
- NATCY : Taint pée , mon raisou qu'ât ébînmaie , si l'aivôs saiyu, i l'airôs bëyeie po l'faire è raiyûre .
- ZELINE : E nos yi fât alliae inco cte s'nainne, te mos l'beyerès. Vu que t'ès ci , i t'veux dire qu'aiprès nônnne, te botrès yn pô el dito d'hôtâ à nat et te pârès ton aivaince po aifforaie. Ecoute çoci : el patron ât allè è Bzançon po raimannaie, dvise voi tiu ? (Natcy s'graitte lai tête)
- XÉLIXEX: NATCY : Eh bïn enne servante, cte banne Mairie qu'ât meuri, étaidli.
- ZELINE : Te n'yi ès-pe , qoli ne fait ran, ç'ât enne churprije, vais en ton ôvraidge . (E s'en vait pai lai tieûjainne , chtôt feûs, an fie en lai pôrte)
- ZELINE : Tiu ât-ce ?
- JOACHIM : Joachim Toubrèz (Zéline sietaie en lai tâle s'yeuve)
- ZELINE : Entrèz ! (In véye hanne vòti entre)
Que v'lèz-vos , dépâdgie vos, i seus occupée .
- JOACHIM : I v'lôs dampée aivoit des nanvelles d'Antoinette .(Zélie satchment)

- ZELINE : Airïns-vos des cōps l'intention d'lai r'pâre ?
(Joachim fait nian d'lai tête)
- JOACHIM : Vos étes bïn lai fanne di mère bondjo maidaime Chôtard, i m'échtiusse .
- ZELINE : Oh! n'ât-ce-pe pai li que vos daivïns aiccmencie, bondjo..... Antoinette ât parti en Amérique, pourquoi ?
- JOACHIM : En son nom, craibïn po son banheur, peuye vos d'maindaie ïn service ?
- ZELINE : Peut-t'on inco craire en vòs baiveries ? dites aidè, i voirai.... Aiprès ço qu'vos èz faft, poui (Joachim, lai voëe rontu, aiccmence enne confession, lai tête bëche)
- JOACHIM : I af trop seuffrit è cåse de cte peute aiffaire d'enyeuvment d'afaint. I m'seus faft pïngäie pai l'Interpol en fuaint d'ci. I seuaiyu condannè è cïntyans de chalvère. Po trompaie lai pôlice, mai compaigne è pris l'train via Innsbrük, où nos daivïns nos r'trovaie po rentraie dains note Bohême natale Vos peûtes me craire, durant ces cïntyans de chalvère, i af aiyu l'temps d'me repenti Djainque en mon chalvère, i af trompè tot l'monde, mon vrai nom n'ât-pe Joachim, mains Franz Thébovic. En mai condannation, an m'on pris mes haiyons civils po r'veti el cochtâme de détnus C'ât dains ci paletto en péd'berbis , entre lai doubyure et lai pée que Donie aivait fâflè les cinqante biats de mille francs volés en lai mère d'Antoinette. Voili , i seus ci po réchtituaie. Vos cognâtes son aidresse, i vos les confies po lée, ès yi r'veniant .
- ZELINE : Vos èz seuffri d'aiccô, mains èz-vos pensè en ço qu'é endurie cte pôre mère qu'ât meuri de tchaigrïn è cåse d'enne tchôse hontouse faîte pai vos . (Joachim bëche lai tête)
- JOACHIM : I en af grôsse honte et l'aumônie d'lai préjon m'é aippri è me r'penti en réchtituaient s'i pôyos, et r'trovaie lai paix en consacraint mes djos po enne banne oeuvre en Bohême dains enne mäjon tni pai des Salésiens. Ci braîve aumônie m'é meinme bëyie l'aidresse I n'demainde que çoli, allaie vivre feûsdi monde !
- ZELINE : Se vote r'penti ât vrai, taint meu, mains c't'airdgent m'fait condange , èl ât trop sâle, bëyites-le en lai pôlice. Et vos , èz-vos de quoi vivre djainque en Bohême ?
- JOACHIM : I af mai solde de détenu; aiprès aivoi déclarè en lai pôlice que c'étais Donie qu'aivait l'magot, et aiprès r'beyie ço qu'aippairti è Antoinette en lai pôlice, i serôs r'fotu és ténèbres cobïn de temps. Nian Maidaime Chôtard, i en af trop vu cés cïntyans.
- (Joachim tire de sai baigatte ïn paquet de biats tenis pai ïn élastique, les pôse chu lai tâle, s'yeuve et prât è puraie, dit :)
- Voili ço qu'i af dérobè en lai mère d'Antoinette, ç'ât l'bïn d'lai petète .
- (Se r'tieulaient voi lai pôrte, l'eûvre et)
- Aidûe maidaime Chôtard, aidûe en ci payis qu'i airôs ainmè .
- (Yeuvaint lai main) Aidûe ! (è chô lai pôrte) (Zéline épaiyurie)

- ZELINE : Nâtcy, ailairme, lai pôlice, lai pôlice ...
 (Nâtcy airrive tot écâmi et raivoétaint de totes les sans)
- Nâtcy : Mains laivou breûle-t-è ?
- ZELINE : Mon Dûe, ç'ât bïn pée, ci painolie qu'aivait aibaindnè Anne ...
 Antoinette, quoi, è trïnné pai el velaidge, et en diyaint aidûe
 è m'é tyitie !
- NATCY : Maidaime, ne ritans-pe aiprès lai varmïne, ci pouyous ât pus
 malin que cent dgendârmes, ces dgens li sont camme les voépres,
 pus t'les évaires , pus ès pityiant , laichant ct'âgé s'en
 alliae sains faire de traiyïn.
- ZELINE : Ecoute, Nâtcy, niûn n'é l'droit de traiti ci painolie r'penté-
 chaint de varmïne, en tot cas i en aî pidie . S'te l'aivôs vu
 pûraie en me r'beyaint ces biats dérobès en lai mére d'Anne.
 En voyaint tot ces biâts, i seus aiyu fri et i t'aî aillairmè .
- NATCY : Rpentèchain ou pe, c'n'ât-pe r'commandâbye d'aivoi volè ïn
 afaint, ç'ât po qoli qu'i l'aî traiti de varmïne . S'ins bïn
 tranquille, è n'veut-pe faire long fûe ci .
- ZELINE : Bon , n'en pailant pus voici lai lichte des commissions
 que t'ferès chtôt que t'porès.
 (Zéline tend ïn papie è Natcy)
 Demoure inco enne boussenatte à poiye, di temps qu'i vais entoiyie
 el yé d'Anne: (Zéline paît et Nâtcy se promene à poiye)
- NATCY : El diaile n'ât-pe pée, i n'comprends pus, ou bïn seuye bête .
 Hïer inco c'était Antoinette ci , Antoinette li, tot d'ïn côp,
 pus d'Antoinette, ç'ât Anne I me d'mainde tiu ât cte
 neuve ojelle d'Anne Aittendans d'yi voit pus chèe. Aiprès
 tot c'n'ât-pe mon aiffaire, ci fô di Bémont aivaît enne banne
 méthôde, è s'mâchaît d'lù. (Zéline r'vint)
- ZELINE : Voili, ç'ât fait, ah, i t'mâî-pe inco dit tiu nos aittendîns
 ctu soi, ç'ât Anne. Djainqu'è ci c'était Antoinette, mains
 l'service d'identificâtion français è r'trovè son vrai nom, qu'ât,
 Anne-Charlotte-Mair-Louise " De la Fauconnerie " aivô ïn
 titre nobye de Marquise. Sôs pôli tiaind el patron r'verè aivô
 lée... Vais mitnaint faire tes commissions.
 (El téléphone sanne tiaind Nâtcy à laivi)
- ZELINE : Voili Chôtard.... Oh ! ç'ât toi Charles..... Bon , i vos aittend.
 Sôs prudent, enne demée heure de pus, è n'en tchâd, èye è bïntôt.
 (Zéline , les mains ès haintches, à mitan di poiye)
 I aî bïn fait de m'yïbotaie tot comptant, d'inche ès n'aint qu'è
 v'ni .
- NATCY : Voili vos commissions maidaime. Mitnaint, i vais aifforiaie.
 (è pose ïn caba chu lai tâle)
- ZELINE : Vais Nâtcy, tiaind te r'verès d'lai fruterie, te t'raisérès,
 te t'laiverès, te t'botrès à prôpre .

NATCY : E m'fât è pô près doues heures po faire mon traivaiye et en m'dépâdgeaint.
 (E s'en vait) (Zéline se sietaint)

ZELINE : Ouf ! Totes ces churprijes m'aint sôlaie. Enfin q'ât ïn solâdgement et pe nos sons aiyu tchainçous aivô nos servantes et vâlats. Veux-ye à moins r'cognâtre note petète Anne ? E m'aittairdge d'lai r'voit, et d'ôyu enne Marquise raicontae sai vie tchie nos, tiu airè tiudie çoli.... C'n'ât pe el tot, è m'fât botaie lai tâle aivô les aijements des grôs djos , aiprès ès porraint veni .
 (An ôe di brut en lai tieujaine, Zéline aippel et Nâtcy répond sains vni)

ZELINE : At-ce toi Nâtcy ?

NATCY : Eye , pourquoi maidaime ?

ZELINE : Aivaince-te dains ton ôvraidge ? les heures virant .
 (Nâtcy vînt à poiye)

NATCY : Mon traivaiye ât rédut, en r'veniaint d'lai fruterie, i seus alliae m'faire raisaie tchie l'vejîn, di môment que mon raisou ât ébînmè. Inco m'laivaie et m'veti, i serè vite prât .
 (è s'en vait) (Zéline de pai lée ne tînt-pe en piaice)

ZELINE : Taint meu, i échpère que louete voyaidge s'ât bîn pessè. E n'farè-pe qu'Anne venieuche en cûp d'vent . Se c'étais çoli, i airôs ïn tâ tchaigrîn qu'i yi pesserôs, enfin laichant les vni .
 (Nâtcy vînt à poiye bîn vêti)

NATCY : Voili , fât-è inco qu'i feseuche âtye ?

ZELINE : Sietes-te ïn po , te n'és-pe râtè enne menute âdjdhéû .
 (An l'ôe ïn klaxon et Nâtcy s'yeuve et vait feûen ritaint)

NATCY : C'ât loues, i r'cognâs ci brut ! ...
 (Zéline les mains djointes s'yeuve)

ZELINE : Mon Dûe édie-me , mon tieur tape camme ïn baittaint d'cieutche.
 (Chôtard entre)

CHOTARD : Rédjôyites-vos dgens de cte mâjom, note âfaint ât r'veni.
 (Anne entre derie lu)

ANNE : Oh ! qu'è fait bon dedains ci poiye, voul è yi é cîntyé ans , i ai senti lai tchalou d'être ainmèe. C'ât ci mon hôtâ voul les moiyouz seuvnis d'mai vie m'aint raimannè.
 (En ci mômement li Anne voit Zéline que s'étais ïn pô r'tirie, se coije et les doues fannes se raivoétant sains ran dire quelques segondes , dâli Zéline tend les brais è Anne que s'yi tchaimpe en criaint :)

ANNE : Manman ! (Dains ïn grôs sileince , les doues fannes s'embrisant en pûraining)
 (Di temps des quéques s'gondes que dure cte scène , Chôtard s'aivaince voi l'pubyc)

CHOTARD : Voili, è n'yi é qu'loues quecomptant, aiprès aivoi tot émeu po qu'ci mômement airriveuche, i seus djè rébyè.
 (Oyaint çoli , Anne laifche Zéline et dit émue :)

- ANNE : Oh! chire Chôtard, poquois dire d'inche âtye, mains se vos saivins c'que c'ât bon d'être dains les brais d'enne manman que m'é manquè djainqu'èci.
- ZELINE : Charles, ne sôs-pe djalou, laiche cte braive afaint in pô r'pâre ço qu'è yi é taint fait défât, de meinme qu'en moi; mai ptête Anne te cheûdrès tai vie che bin que te vorès, tai déchtinnèe ât aivô lai nobyèsse de ton rang, ran qu'en yi pensaint, çoli m'fend l'tieûr.., mains se nos nos sietins?
- CHOTARD : Ecoutes, Zéline, nos réchpècterains sai vlantè, ço qu'nos ains fait po lée, c'ât aijebin in sôlâdgement . Nos ains fait note devoi !
- ANNE : Aivô vote consentement , i m'êtôs propôsè de d'mouraie tchie vos, aivô vos, et de vos aippelaie papa et manman . (Zéline prend lai tête d'Anna dains ses mains et l'embrasse, Chôtard s'motche et s'panne enne laigre)
- ANNE : Marquise ou pe , les bîns que m'sons r'venis en France, de meinme qu'les comptes en banque sont déchtînnèes po les afaints trovès ou aibaindnès. In notaire é tot botè en ôdre. Lai mâjon serè diridgie pai des Soeurs de Bzançon et controlée pai l'Prefet de Pontarlier, c'ât mai v'lantè.
- CHOTARD : Anne , i t'félícite, mains és-te à moins vardè enne poire po lai soi ?
- ANNE : I n'seus-pe è pyaindre, cte duchesse di Pérou m'é tot bëyie en meuraint..
- CHOTARD : Bon , nos maindgerîns bin lai moindre, qu'és-te de bon è nos eûfrît Zéline ?
- ZELINE : E n'y è qu'è dire , que vlèz-vos ? (Zéline s'panne les euyes)
- ANNE : Oh, s'i poyôs aivoi in bon café aivô in morcé d'pain d'lai fornèe , çoli m'é manquè cintye années duraint .
- CHOTARD : Po moi , in pô de tchaimbon, s't'en é... Et note vâlat qu'ât-è dveni ?
- ZELINE : Ne l'èz-vos-pe vu ? I l'aivôs envie vos édie è détchairdgie les baigaïdges .
- ANNE : Oh, que chie qu'i l'aî vu, el ât sâtè chu mes valises, et rouf dedains .
- CHOTARD : (eûvre lai pôrte) Nâtcy viint marandaie (Natcy dâlgân)
- NATCY : Inco enne mâle è montaie et i seus li .
- Chôtard : Mitnaint è tâle, aiprènos airains l'temps d'oyu Anne nos raicontaie sai vie di temps de ces cintyes ans .
- ZELINE : Laiches lai r'pâre son choche, nos l'ôrains in âtre djo, non-pé Anne ?

- CHOTARD : I crais que çoli serè interrêssaint, être veni à monde dains in tchèté, aivoi rôlaie l'Eûrope aivô des painolies, partit à Pérou, r'veni en France po aibouti tchie nos. Voili fn bé roman po péssaie nos lôvraies .
(Nâtcy airrive et an mändge)
- NATCY : Bondjo maidmoiselle , qu'é tchaince de vos r'voit .
(An djâse en maindgeant)
- ANNE :
- NATCY : Eye Natcy, qu'é tchaince d'aivoi r'trovè yn hôtâ,Dûe sait bnit . Vos èz réjon, maidemoiselle Anne , étaint aiyu djainqu'è tyinze ans dains in orphelinat , et tchoit tchie des bannes dgens, i en peux pailaie !
- CHOTARD : Eyes les afants, nos afants, ci ç'ât vote hôtâ , ç'ât enne banne véye mâjon .
- ZELINE : Mon Dûe.., i rébiôs , ci Joachim ât v'ni cte vâprée raipportaie les sous volès en lai pôre mère de mai ptête Anne. Voili, mains r'botant è pus taïd les détaiyes de cte visite .(Tot l'monde ât d'aiccoë)
- ANNE : I seu d'aiccoë, mains ces panolies m'aint aippri totes sôrtes de combines po s'débrouyie dains lai vie. I n'ai-pe de rantiune po loues...
- NATCY : I seu d'l'aivis de mademoiselle Anne, rébyans les peutes tchôses de lai vie po se seuvni que des bés môments . Vos camme moi, nos n'ains-pe aiyu tos les michtères djoyeux dains note afaince . Coli n'faît ran, nos sons bîns, nos n'ains-pe à moins maindgie el biain pain po aiccmencie .
(Aivô émôtion) Merci Natcy , i vois mitnaint que t n'ès-pe djalou de mon inchtallâtion dains cte mâjon dains laquelle è yi é cîntyte ans qu'i m'seus senti ainmèe et qu'i aivôs djûrie de r'veni .
- CHOTARD : Braives afants, nos sentans bîn que vos nos ainmèz,hein Zéline ?
- ZELINE : Qu'és bés djos nos vlans péssaie dains cte mâjon pai ces doux djânes . Mains i vois que vos étes bîn sôles aiprès enne djornée che tchairgie.
- ANNE : Vos èz réjon manman, allans nos r'posaie !
(Es s'yeuant en s'dyaint banne neût)
- ANNE : (de pai lée) I raicontraî dains les djos que vniant, l'hichtoère de mai vie d'afaint .
" Enne Marquise tchie les painolies "

RIDEAUÇTU DI MITAN

ÇTU DI MITAN